

2014

M. A.

4th Semester Examination

BENGALI

PAPER—BNG-401

Full Marks : 40

Time : 2 Hours

The figures in the right-hand margin indicate full marks.

Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable.

- ১। বঙ্গদর্শন পত্রিকা থেকে গ্রন্থাকারে প্রকাশের সময় রজনী উপন্যাসে অমরনাথ চরিত্রের কি পরিবর্তন সাধিত হয়েছে উল্লেখ করো। এই রূপান্তর কতটা শিল্প সার্থক হয়েছে বুঝিয়ে দাও।

অথবা

বঙ্গদর্শনে প্রকাশিত 'রজনী'র সঙ্গে গ্রন্থাকারে প্রকাশিত 'রজনী'র যে গঠনগত পার্থক্য দেখা যায় তা পর্যালোচনা করো।

- ২। রাজর্ষি উপন্যাস থেকে 'বিসর্জন' নাটকে রূপান্তরের সময় কী কী কাহিনীগত পরিবর্তন সাধিত হয়েছে আলোচনা করো।

(Turn Over)

অথবা

রাজর্ষি উপন্যাসে গুণবতী চরিত্রটি অনুপস্থিত। 'বিসর্জন' নাটকে চরিত্রটি সৃষ্টি করার প্রয়োজনীয়তা বুঝিয়ে দাও।

৩। লোকসাহিত্যের কথাস্তর বিষয়ে সংক্ষেপে আলোচনা করো।

অথবা

একটি ছড়া ও একটি প্রবাদের দৃষ্টান্ত দিয়ে কথাস্তরে সমাজশ্রেণিকতের ভূমিকা বিশ্লেষণ করো।

৪। 'মেঘদূত' কাব্যের ছন্দাশ্রিত বাংলা অনুবাদের সমস্যা বিষয়ে আলোচনা করো।

অথবা

নিম্নে উদ্ধৃত সংস্কৃত শ্লোকটির অনুবাদগুলির তুলনামূলক বিচার করে কোন অনুবাদটি অপেক্ষাকৃত উৎকৃষ্ট তা বিচার করো :

তস্মী শ্যামা শিখরি দশনা পক্ বিস্বাধরোষ্ঠী
 মধ্যে ক্ষমা চকিত হরিণী প্রেক্ষণা নিম্ননাভিঃ।।
 শ্রোণীভারাদলস গমনা স্তোকনম্রা স্তনাভ্যাং
 যা তত্র ম্যাদ্ যুধতি বিষয়ে সৃষ্টিরাদ্যেব ধাতু।।

অনুবাদ—১

কৃশাঙ্গী যৌবনযুতা, সুপ্রাস্তদশনা,
 ক্লীণমধ্যা, নিম্ননাভি, পক্ববিন্ধাধরা,
 চকিত হরিণীতুল্য ললিত লোচনা,
 স্তনভরে কিছু অবনত কলেবরা,
 শ্রেণীভারে মন্দগতি তথা যে বিরাজে
 বিধাতার আদ্য সৃষ্টি যুবতী সমাজে।

অনুবাদ—২

তরী শ্যামা, আর সূক্ষ দন্তিনী, নিম্ননাভি, ক্লীণমধ্যা,
 যখন গুরু বলে মন্দলয়ে চলে, চকিত হরিণীর দৃষ্টি,
 অধরে রক্তিম পক্ব বিশ্বের, যুগল স্তনভারে ঈবৎনতা,
 সেথায় আছে সেই বিশ্ব স্রষ্টার প্রথম যুবতীর প্রতিমা।

অনুবাদ—৩

সেখানে এক হারা যুবতী শ্যামা অয়ি দশনপাঁতি যার সূক্ষ
 ওষ্ঠ তেলাকুচো ফলের মতো পাকা, মধ্যে ক্লীণ, চোখ হরিণীর
 মতন সচকিত, নিম্ন নাভি যার, স্তনের ভারে রূপ নম্র -
 তিলোস্তমা তিনি সকল যুবতীর, বিধাতা সেইমত গড়েছেন।